

كنيسة القديس يعقوب
للروم الملكيين الكاثوليك
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

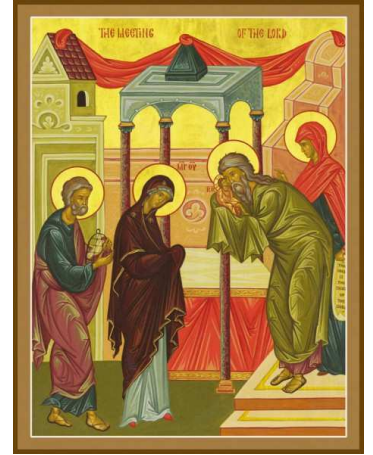


St. Jacob Melkite
Greek-Catholic Church
Serving San Diego Since 1990

Feast of the Encounter of Our Lord in the Temple Sunday of the Publican and the Pharisee

The Great Feast of the Holy Hypapante (encounter in Greek) of our Lord, God and Savior, Jesus Christ commemorates the first encounter or public meeting of God in human form with His people. Christ met with a priest, Holy Simeon the Just who received the Lord, and a prophetess, Anne the Prophetess, when He was brought to the temple for the rite of purification forty days after His birth (as prescribed by Jewish law). By accepting the precept of the Jewish Law requiring a sacrifice on the child's 40th day, our Lord shows that He is the fulfillment of the promises of the Old Testament.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Juliette Linholm, Juliette Shamieh, Micheline Haggar, Samantha Herrera, Hala Shahtout, Fr. Stephen Casmus and Fr. Saba Shofany. Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection.



Antiphon Prayer

O Lord, Sun of Justice, You manifested yourself as Light for all nations, carried in the arms of Simeon the Just and inaugurating the new Era of Grace. Shine in our hearts the Light of your Knowledge. Open the eyes of our minds. Guide us in the straight path, so that we may behave in a way agreeable to You, willing and doing what pleases You. For You are our Light, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

Antiphons of the Feast

Second antiphon

- 1- Gird your sword upon your thigh, O Mighty One!
** O Son of God who were carried in the arms of Simeon the Just, save us who sing to You: Alleluia!
- 2- In Your splendor and majesty, ride triumphant in the cause of truth and for the sake of justice.
- 3- Your arrows are sharp; peoples are subject to You; the king's enemies lose heart. A tempered rod is your royal scepter.

Eisodikon

The Lord has made his Salvation known; He has revealed his justice to all nations. O Son of God, **who are risen from the dead**, save us who sing to You: Alleluia!

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, bestowing life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

Troparion of the Encounter (Tone 1) (Twice)

Hail, O full of grace, Virgin and Mother of God: from you has arisen the Sun of Justice, Christ our God, enlightening those who dwell in darkness, In You too, O just Elder Simeon, rejoice, for you carried in your arms the Redeemer of our souls, who grants us Resurrection.

Kondakion of the Encounter (Tone 1)

O Christ our God who through your birth have sanctified the virginal womb and have blessed the arms of Simeon, You have come today to save us. When wars prevail, keep your people in peace and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the Lover of Mankind.

Epistle of the Feast Hebrews 7: 7-17 (pg. 477)

Prokimenon (Tone 4)

My soul magnifies the Lord / and my spirit rejoices in God my Savior.

Stichon: Because he has regarded the lowliness of his

صلاة الأنديفوننة

أيها الربُّ شمسُ العدل، لقد ظهرتَ نوراً ينجلي للأمم، محمولاً على ذراعي سمعان الصديق، ومظهراً بدءَ النعمة الجديدة. فأضيء قلوبنا بنور معرفتك، وأفتح عيون أذهاننا، واهدنا الطريق المستقيم، لكي نسير سيرة مقبولة، مُفكرين وعاملين بكلِّ ما يُرضيك لأنك أنت نورنا، أيها المسيحُ الإله، وإليك نرفعُ المجد، وإلى أبيك الأزلي وروحك القدس، الآن وكل أوان ...

انديفونات العيد

الأنديفوننة الثانية

- 1- تقلدُ سبِقَكَ على جنبك أيها القوي
** خلصنا يا ابنَ الله، يا من حملَ على ذراعي سمعان الصديق، نحن المرنمين لك هلوليا
- 2- املك في سبيل الحق والدعة والبر، فتهديك بميك هدياً عجبياً
- 3- نبالك مسنونة أيها الجبار، شعوبٌ تحتك يسقطون، هي في قلوب أعداء الملك. صولجانُ ملكك صولجانُ استقامة

ترنيمة الدخول

عرّف الربُّ خلاصه، كشفَ أمامَ كلِّ الأمم عدله. خلصنا يا ابن الله، يا مَنْ قام من بين الأموات، نحن المرنمين لك هلوليا.

طروبارية القيامة (ألحن الاول)

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها المخلص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قواتُ السماواتِ هنتفت اليك، يا معطي الحياة: المجدُ لقيامتك أيها المسيح. المجدُ لملكك. المجدُ لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

طروبارية دخول الرب الى الهيكل (ألحن الاول) (مرتين)

إفرحي يا والدة الإله العذراء الممتلئة نعمة، لأنه منك أشرق شمسُ العدل المسيحُ إلهنا، مُنيراً الذين هم في الظلام. وافرَح أنت أيها الشيخُ الصديق، قابلاً على ذراعيك مُعتق نفوسنا، والمنعم علينا بالقيامة.

قنداق دخول الرب الى الهيكل (ألحن الاول)

أيها المسيحُ الإله، يا مَنْ بمولده قدسُ المستودع البتولي، وبارك يدي سمعان كما يليق، لقد بادرت الآن أيضاً وخلصتنا. فاحفظ رعيتك بسلام في الحروب، وأيد عبيدك الذين أحببتهم، أيها المحبُّ البشر وحدك.

رسالة العيد عبرانيين 7: 7 - 17 (ص. 544)

مقدمة الرسالة

تعظيمُ نفسي الرب، / فقد ابتهجَ روحي بالله مخلصي لأنه نظرَ الى تواضع أمته، فيها منذ الآن تغبطني جميعُ الاجيال

handmaid, for, behold, henceforth all generations shall call me blessed.

A Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews Brethren, certainly the lower is blessed by the higher. And in one case indeed mortal men receive tithes, while Scripture testifies that this man lives on. And even Levi, the receiver of tithes, was also, so to speak, through Abraham made subject to tithes (Cf. Gn. 14 :20), for he was still in his father's loins when Melchisedek met him.

If then perfection was by the Levitical priesthood (for under it the people received the Law), what further need was there that another priest should rise, according to the order of Melchisedek, and said not to be according to the order of Aaron? For when the priesthood is changed, it is necessary that a change of law be made also.

For the one of whom these things are said is from another tribe, from which no one has ever done service at the altar. For it is evident that our Lord has sprung out of Judah (Cf. Is. 1 :2), and Moses said nothing at all about priests when referring to this tribe.

And it is yet far more evident if there arises another priest, according to the likeness of Melchisedek, who has become so not according to the law of carnal commandment, but according to a life that cannot end. For it is testified of him, *You are a priest forever, according to the order of Melchisedek (Ps. 109 :4).*

Alleluia (Tone 4)

Now you shall dismiss your servant, O Lord, according to your word in peace; because my eyes have seen your salvation.

Stichon: A light of revelation to the Gentiles, and the glory of your people, Israel.

Gospel of the Sunday of the Pharisee & the Publican:

Luke 18: 10-14

The Lord told this parable: "Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee and the other a publican. The Pharisee stood and began to pray thus within himself: 'O God, I thank you that I am not like the rest of men, robbers, dishonest, adulterers, or even like this publican. I fast twice a week; I pay tithes of all I possess.' But the publican, standing far off, would not so much as lift up his eyes to heaven, but kept striking his breast, saying, 'O God, be merciful to me a sinner!' I tell you; this man went back to his home justified rather than the other; for anyone who exalts himself shall be humbled, and anyone who humbles himself shall be exalted.

Hirmos

O Mother of our God, hope and strength of all Christians, watch over those who place their hope in you, O most pure. Let us, O faithful, glorify the First-born, the Eternal Word of God, born of a Virgin all-pure, for we have seen, beyond the shadow and the letter of the Law, a sign of Christ in these words: "Every male opening the womb shall be called holy to the Lord."

Kinonikon of the Feast

I will take the chalice of salvation and call on the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast

Apolysis: ... Who for our salvation was carried in the arms of Simeon the Just ...

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين

يا إخوة، ممّا لا خلافَ فيه أنّ الأصغرَ يأخذُ البركةَ من الأكبر. وههنا انما يأخذُ العشورَ أناسٌ يموتون، اما هناكَ فالمشهودُ له بأنّه حيٌّ حتى إنّه يسوعُ أن يُقال: إنّ لاويَ نفسه الذي يأخذُ العشورَ قد ادى العشورَ في ابراهيم. لأنّه كانَ بعدُ في صلبِ ابيه، حينَ لاقاهُ ملكيصادق. ولو كانَ بالكهنوتِ اللاويِّ كمالاً، وقد أخذَ الشعبُ الناموسَ تحته، اذن أيُّ حاجةٍ بعدُ ان يقومَ كاهنٌ آخرٌ على رتبةِ ملكيصادق؟ ولا يقالُ على رتبةِ هرون. لأنّه عندَ تحولِ الكهنوتِ لا بدُّ من تحوّلِ الناموسِ ايضاً. والحالُ أنّ الذي يقالُ هذا فيه انما نَسَبُهُ في سبطِ آخرٍ لم يُلَازِمَ احدٌ منه المنبج. لأنّه من الواضحِ ان ربّنا خرجَ من يهوذا، من السبطِ الذي لم يصفهُ موسى بشيءٍ من الكهنوت. وممّا يزيّدُ الامرَ وضوحاً أنّه يقومُ على مشابَهةِ ملكيصادق كاهنٌ آخر، لا يُنصَبُ على حسبِ ناموسِ وصيةٍ جسدية، بل على حسبِ قوّةِ حياةٍ لا تزول. لأنّه يشهدُ أنّ انتَ كاهنٌ الى الابدِ على رتبةِ ملكيصادق.

هللويّا

الآن تُطلقُ عبدكَ ايها السيّدُ على حسبِ قولكَ بسلام، فان عينيّ قد ابصرتا خلاصك

نوراً ينجلي للأُمم، ومجداً لشعبك إسرائيل

انجيل الفريسي والعشار لوقا 14-10:18

قال الربُّ هذا المثل: رجلان صعدا الى الهيكل ليصليا، أحدهما فريسيّ والآخرُ عشار. فالفريسيّ انتصب يصلي في نفسه هكذا. اللهمّ أني اشكرُك لأني لستُ كسائر الناس الخطفة الظالمين الفاسقين. ولا مثلُ هذا العشار. اني أصومُ في الاسبوع مرتين، وأعشرُ كلّ ما هو لي. وأمّا العشارُ فوقفَ عن بُعْدٍ ولم يُردِّ حتى أن يرفعَ عينيه إلى السماء. بل كان يقرعُ صدره قائلاً: اللهمّ اغفر لي أنا الخاطيء. أقولُ لكم: إن هذا نزلَ إلى بيته مبرراً دونَ ذلك. لأن كلّ من رفعَ نفسه وُضعَ ومن وُضعَ نفسه رُفعَ.

الأرمس

يا والدة الإله رجاء كلّ المسيحيين صوني واسْترِي واحفظي المتكّلين عليك. في الناموس الذي هو ظلٌّ وحرفٌ رأينا، نحن المؤمنين، رمزاً: هو أنّ كلّ ذكرٍ فاتحٍ رحمٍ يكونُ مُقدّساً لله. فلنُعظّمَ إذن الكلمة البكرَ ابنَ الأب الأزلّي. المولودَ بكرًا من أمٍ لم تعرفَ رجلاً.

ترنيمة المناولة

كأس الخلاص أقبِل وباسم الربِّ أدعو. هللويّا

بعد المناولة: يستبدل النشيد " إذ قد نظرنا...." بطروبارية العيد

في الحل الأخير: ... الذي من اجل خلاصنا حُمِلَ على ذراعي سِمعان الصديق ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK~CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Pastor/Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.